



MUNICIPALITÉ DU CANTON DE MELBOURNE
1257, route 243 MELBOURNE, QUÉ JOB 2B0
Tél (819) 826-3555 Fax (819) 826-3981
Site Web : www.melbournecanton.ca
melcan@qc.aibn.com

JULY

BULLETIN

JUILLET

NOS NOUVEAU-NÉS 2020

Le texte de notre bulletin municipal d'avril, au sujet des nouveau-nés de l'année 2020 aurait dû se lire comme suit : « Nous sommes fiers d'accueillir 4 garçons et 3 filles ».

Rylee fille de Kristelle Samson et David Paterson

Nos plus sincères excuses aux parents et à la petite Rylee.

OUR 2020 NEW BORN BABIES

The text regarding the Township of Melbourne 2020 newborns published in our April bulletin, should have read like this: « We are proud to welcome 4 boys and 3 girls ».

Rylee daughter of Kristelle Samson & David Paterson

Our sincere apologies to the parents and baby Rylee.

COLLECTE DES ORDURES

Le camion qui vide les bacs à ordures débute son trajet à 7 h le jeudi matin aux 2 semaines. Pour ne pas manquer son passage, déposez vos bacs au chemin entre 18 h la veille et au maximum avant 7 h le matin du passage du camion.

Évitez de laisser les sacs au sol et utilisez plutôt une poubelle ou un bac de couleur noir ou vert. Les petits animaux comme les rats, les mouffettes ou tous les autres petits mammifères ne seront pas tentés de venir y chercher de quoi se nourrir.

Le camionneur n'a pas la responsabilité de ramasser les sacs ouverts par ces petites bêtes. Pour les éloigner :

- Ne laissez pas de récipient à déchet à l'extérieur pendant la nuit ;
- Fermez solidement les couvercles des bacs à ordures et ramassez les ordures renversées ;
- Utilisez un tendeur ou une sangle pour maintenir le couvercle de vos poubelles en place.

GARBAGE PICKUP

The truck that empties the garbage bins begins its run at 7 a.m. every 2 weeks on Thursdays. To avoid missing its passage, don't forget to put your bins by the side of the road between 6 p.m. the day before and no later than 7 a.m. on the morning of the truck's passage. Avoid leaving bags on the ground and instead use a black or green bin. Small animals such as raccoons, skunks or any other small mammals will not be tempted to come and look for food. The truck driver is not responsible for picking up the bags opened by these little animals.

To ward off these intruders:

- Avoid leaving garbage bags outside overnight;
- Securely close the lids of garbage bins and pick up spilled garbage;
- Use a tensioner or strap to hold your bin lids in place.



PHOTO CALENDRIER 2022

À tous les photographes amateurs et citoyens du Canton de Melbourn, il est encore temps de nous faire parvenir vos photos d'une des 4 saisons de l'année représentant une partie de notre belle municipalité.

N'oubliez pas d'indiquer à quel endroit la photo a été prise afin de l'inscrire sur le calendrier.

La photo idéale doit :

- Être à l'horizontale;
- Avoir un minimum de 2 Mo (2400 x 3600);
- Être en couleur pour un meilleur résultat;
- En format JPEG.

Envoyez à admin.melcan@bellnet.ca et utilisez WeTransfer pour une transmission plus rapide.

Vous aimeriez voir votre photo sur notre prochaine édition du calendrier, et bien voilà votre chance !

2022 CALENDAR PICS

To all the amateur photographers who are citizens of the Township of Melbourn, don't forget to send us your photos of one of the 4 seasons of the year representing an area of our beautiful municipality.

Don't forget to mention where the photo was taken so we can put the description on the calendar.

The ideal photo should:

- Be horizontal;
- Have a minimum of 2 MB (2400 x 3600);
- Be in color for a better result;
- In JPEG format.



Use WeTransfer for a faster transmission and send to admin.melcan@bellnet.ca.

You would like to see your photo on our next edition of the calendar, well this is your chance!

VIDANGES DES FOSSES SEPTIQUES



Avis aux citoyens qui seront vidangés en 2021, n'oubliez pas que vous devrez préparer votre terrain afin de faciliter le passage du camion. Chaque propriété visitée recevra une lettre explicative 15 à

20 jours avant la semaine prévue au calendrier. La cédule débutera vers la fin juillet.

Les chemins visés pour 2021 sont :

Bellevue – Blake – Booth – Champigny – Cimetière – Crack – Cull – Fowler – Frank – Garrett – Grainger – Gunter – Keenan – Kingsbury St. François – du Lac – Lucas – Lussier – Marguerites – Morin – Morrison – Norris – Oak hill – de la Rivière – Sims – Tournesol – Valley – Wilkins et la route 243.

Surveillez votre courrier.

N'hésitez pas à visiter notre site internet www.melbournecanton.ca à la section CITOYENS/SERVICES +/VIDANGE FOSSES SEPTIQUES.

EMPTYING OF SEPTIC SYSTEMS

Notice to citizens who are on the list of septic systems to be emptied in 2021, remember that you will have to prepare your land to facilitate the passage of the truck. Each property to be visited will receive an explanatory letter 15 to 20 days before the week scheduled on the calendar. This service should start around the end of July.

The roads targeted for 2021 are:

Bellevue - Blake - Booth - Champigny - Cimetière - Crack - Cull - Fowler - Frank - Garrett - Grainger - Gunter - Keenan - Kingsbury St. François - du Lac - Lucas - Lussier - Marguerites - Morin - Morrison - Norris - Oak hill - de la Rivière - Sims - Tournesol - Valley - Wilkins and route 243.

Check your mailbox.

Visit our website www.melbournecanton.ca to get further information at the CITIZENS/SERVICES +/EMPTYING OF SEPTIC TANK section.

PRÉVENTIONNISTE INCENDIE

Soyez assuré que le préventionniste du Service de Sécurité Incendie de la Région de Richmond (SSIRR), M. Steve St-Laurent procèdera aux inspections en respectant :

“toutes les mesures de préventions recommandées par la Santé Publique.”

PREVENTIONNIST'S VISIT

Rest assured that the fire preventionist from the Richmond Region Fire Department (SSIRR), Mr. Steve St-Laurent, will proceed with his inspections respecting:

“all preventive measures recommended by Public Health.”

JOURNÉE DE L'ARBRE

L'édition 2020 avait été annulée pour les raisons que tous connaissent. La vie reprend tranquillement et il est de nouveau possible d'organiser certains événements, tel que la journée de l'arbre. Les membres du conseil présents ainsi que le Maire ont eu la chance de rencontrer les citoyens et les nouveaux résidents du Canton de Melbourne. Nous avons reçu plus de 30 familles qui sont venues nous rencontrer et sont reparties avec une bouture d'arbre prête à planter. En plus de ces arbres gratuits, la municipalité a offert des livres, des jeux ou des collants aux jeunes citoyens présents avec leurs parents. Chaque visiteur se voyait remettre un coupon pour participer au tirage d'un des deux « Répertoire des arbres et arbustes ornementaux ».

Les gagnantes sont Madame Connie Jones et Madame Maryse Cloutier.

Félicitations à vous deux!



TREE DAY

The municipality had to cancel its 2020 edition due to the COVID-19 situation. We were more than happy to be able to resume in 2021. The council members present as well as the Mayor had the chance to meet the citizens and new residents of the Township of Melbourne. Over 30 families came to meet us and left with a tree ready to plant. In addition to these free trees, the municipality offered books, activity boxes and stickers to young citizens present with their parents. Each visitor was given a coupon to participate in the draw for one of the two "Directory of ornamental trees and shrubs".

The winners are Connie Jones and Maryse Cloutier. Congratulations to you both!

Activité du 22 mai 2021

May 22nd, 2021 activity



Maryse Cloutier
Gagnante / winner



Conseiller M. Simon Langeveld et Conseillère Mme Lois Miller
Councillors of the Township of Melbourne

Vive l'été
Yeah summer

Les soupers au bord de la piscine en famille ou entre ami/e/s voilà les moments que nous attendons. Soyez prudent avec vos BBQ et assurez-vous d'utiliser vos appareils de cuisson prudemment et de bien entreposer vos bonbonnes de propane.

Vous désirez vous réunir autour d'un feu en plein air, vous devez contacter le préventionniste M. Steve St-Laurent au 819-826-2427 afin de vous procurer le permis obligatoire. Un avis d'infraction pour des dommages fait par un feu hors de contrôle coûte 400 \$ plus les frais.

(Règlement général 2021-01 article 41)

Holidays, poolside dinners with family or friends, we have been waiting for that to happen again. Be careful when using your BBQ. Make sure you use your cooking appliances safely and store your propane tanks properly. Keep them in a safe and ventilated area.

You want to gather around a bonfire, you must contact the preventionist Mr. Steve St-Laurent at 819-826-2427 to obtain a fire permit which is mandatory. A ticket for damage caused by an out of control fire costs 400 \$ plus fees.

(Bylaw 2021-01 article 41)



LA VIE EN MILIEU RURAL

S'installer dans un milieu rural comporte de nombreux avantages, notamment la tranquillité, le grand air, l'espace, les beaux paysages, les moments de détente, etc. Cependant, il faut savoir composer avec les contraintes, les engagements et les réalités d'un espace dédié avant tout au travail des producteurs et des productrices agricoles! Dans la MRC du Val-Saint-François, il y a : plus de 500 entreprises agricoles appartenant à 900 producteurs et productrices.

Les citoyens se questionnent parfois sur l'épandage. Rien de plus normal quand l'odeur se manifeste. Néanmoins, le lisier et le fumier fournissent les nutriments utiles à la croissance des végétaux – tant des grains que des fruits et légumes – qu'ils soient destinés à l'humain ou au bétail. Le fumier et le lisier sont des engrais naturels produits à proximité. Même nos champs mangent local! Heureusement, la bonne odeur du foin frais coupé vient compenser.

Les tracteurs roulent lentement. Les dépasser n'importe comment est très dangereux! Les producteurs invitent les usagers de la route à faire preuve de patience et à profiter du paysage en attendant le bon moment pour dépasser un véhicule de ferme de façon sécuritaire.



COUNTRY LIVING

Living in a rural setting has many advantages, including tranquility, the great outdoors, space, beautiful landscapes, moments of relaxation, etc. However, it's important to know how to deal with the constraints, commitments and realities of a space dedicated above all to the work of agricultural producers! In the « MRC du Val-Saint-François », there are more than 500 agricultural businesses belonging to 900 producers.



Citizens sometimes wonder about spreading. Nothing could be more normal when the smell manifests itself. Nevertheless, manure and liquid manure provide nutrients useful for the growth of plants - both grains and fruits and vegetables - whether they are intended for humans or livestock. Manure is a natural fertilizer produced nearby. Even our fields eat local! Fortunately, the good smell of fresh cut hay compensates.

Tractors move slowly. Passing them any way is very dangerous! Producers invite other road users to be patient and enjoy the scenery while waiting for the right time to safely pass a farm vehicle.

ACCUMULATION DE DÉCHETS

Le côté négatif de l'arrivée des grandes chaînes de restauration, c'est la quantité de déchets qui finissent dans nos fossés. Qu'il s'agisse de verre à café, de contenant alimentaire et encore plus, cela a un impact sur l'environnement et engendre des coûts pour la municipalité. N'hésitez pas à contacter la Sûreté du Québec au 310-4141 pour dénoncer les véhicules qui circulent près de votre résidence et qui jettent leur contenu en bordure de route.

WASTE ACCUMULATION

The negative side of the arrival of the major restaurant chains, is the amount of waste ending up in our ditches. From coffee cups to food containers and then some there is an impact on the environment and costs for the municipality. Do not hesitate to contact the Sûreté du Québec at 310-4141 to denounce vehicles throwing out their contents on the roadside.



LIVRES POUR ENFANT

Si vous avez des livres usagés à donner et destiner aux enfants et aux adolescents, vous pouvez les apporter à l'Hôtel de Ville. Ceux-ci seront déposés dans nos Croque-livres et feront la joie des jeunes.

CHILDREN BOOKS

If you have extra used books to donate for children and teenagers you can bring them to the town hall. These will be placed in our « Croque-livres » and will delight young people.